

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК: 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-90-101

ТРУДНОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЦИФР В РУССКО-КИТАЙСКОМ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

Чжан Хунъянь

Цян Цзунюнь

Институт иностранных языков и литературы Уханьского университета,
Ухань, Китай

Для контактов: zhanghongyan098@163.com; 2463052666@qq.com

Аннотация. В данной статье рассматриваются трудности и способы устного перевода цифр с китайского языка на русский. В связи с существенными различиями в преобразовании цифр между китайским и русским языками, в статье анализируются методы устного перевода больших чисел, с дробными и десятичными знаками, а также увеличения и уменьшения суммы (кратные числа). Предлагаются методы для повышения точности перевода, такие как заметки, система счисления и другие. Кроме того, в статье обсуждается, как работать с преобразованием единиц измерения в устном переводе, и подчёркивается важность предварительной подготовки. На конкретных примерах предоставляются практические стратегии и рекомендации для переводчиков.

Ключевые слова: устный перевод, перевод цифр, русско-китайский перевод

Для цитирования: Чжан Хунъянь, Цян Цзунюнь. Трудности и способы перевода цифр в русско-китайском устном переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025. № 4. С. 90–101. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-90-101

Статья поступила в редакцию 23.04.2025;
одобрена после рецензирования 15.12.2025;
принята к публикации 20.01.2026.

DIFFICULTIES AND METHODS OF NUMBER TRANSLATION IN RUSSIAN — CHINESE ORAL INTERPRETATION

Zhang Hongyan
Qiang Zongyun

School of Foreign Languages and Literature, Wuhan University, Wuhan, China
For contacts: zhanghongyan098@163.com; 2463052666@qq.com

Abstract. This article examines the difficulties and strategies involved in interpreting numbers from Chinese into Russian. Given the significant differences between the two languages in expressing numerical concepts, the study analyzes methods for interpreting large numbers, fractions, decimals, and expressions of increase/decrease in quantities (multiples). Practical techniques for improving interpreting accuracy are proposed, including note-taking, numeral system strategies, and other approaches. The article also discusses methods for unit conversion in oral interpretation and emphasizes the importance of preparatory work. Through concrete examples, it provides practical strategies and recommendations for interpreters.

Keywords: oral interpretation, translation of numbers, Russian-Chinese translation

For citation: Zhang Hongyan, Qiang Zongyun. (2025) Difficulties and Methods of Number Translation in Russian-Chinese Oral Interpretation. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 4. P. 90–101. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-90-101

The article was on April 23, 2025;
approved after reviewing on December 15, 2025;
accepted for publication on January 20, 2026.

Одна из больших трудностей в устном переводе — это цифры. В процессе торгово-экономического перевода или переговоров, докладчики часто выдвигают различные данные, и как быстро обрабатывать цифровую информацию, часто становится очень важной частью устного перевода. Появление цифр в речи выступающего часто характеризуется кратковременностью, большим объёмом информации, нерегулярностью и непредсказуемостью. Кроме того, существует огромная разница в цифровом преобразовании между китайскими и русскими цифрами, что затрудняет быстрый перевод

цифр начинающими переводчиками. Это может легко привести к чрезмерной разнице между переводом и оригиналом, двусмысленности и даже серьезным последствиям. Поэтому овладение методами и навыками китайско-русского устного перевода цифр имеет решающее значение для переводчиков.

1. Проблемы устного перевода больших чисел

В китайском языке есть две цифры, которых нет в русском языке, точнее, есть уникальные слова, обозначающие числа, которые в русском языке являются комбинациями цифр: 万 wàn — 10 000, десять тысяч; 亿 yì — 100 000 000, сто миллионов. Также в китайском языке не принято считать миллионами и миллиардами, поэтому в практике устного перевода не может быть однозначного соответствия. Подводя итог различиям между двумя языками в цифровом выражении, можно получить такую таблицу соответствий:

1, 000	1 тыс. (тысяча)	一千
10, 000	10 тыс.	一万
100, 000	100 тыс.	十万
1, 000, 000	1 млн (миллион)	一百万
10, 000, 000	10 млн	一千万
100, 000, 000	100 млн	一亿
1, 000, 000, 000	1 млрд (миллиард)	十亿
10, 000, 000, 000	10 млрд	一百亿
100, 000, 000, 000	100 млрд	一千亿
1, 000, 000, 000, 000	1 трлн (триллион)	一兆(万亿)

Переводчикам рекомендуется взять за основу данную таблицу, и тренироваться, используя как можно больше примеров по переводу больших цифр, включая перевод цифр с русского на китайский, и с китайского на русский. Тем самым переводчик может повысить свою бдительность и внимание в процессе цифрового перевода русских и китайских цифр.

Поскольку в месте, где происходит перевод, часто бывает шумно, а работа переводчика требует запоминания большого количества информации, то после того, как переводчик научится быстрому преобразованию цифр между русским и китайским языками, ему необходимо располагать методами заметок цифр. Распростра-

нённый метод подсчёта в устном переводе заключается в следующем: при прослушивании оригинальной речи на китайском языке, чтобы облегчить чтение, цифры записываются справа налево и ставится косая черта каждое четвёртое число, а затем быстро ставятся запятая каждое третье число. В отличие от этого, если исходный язык русский, при записи чисел запятая ставится через каждое третье число, а далее быстро ставится косая черта через каждое четвёртое число. Например: когда вы слышите большое число на русском языке, начинаем справа налево, ставим запятую через каждое третье число, и получаем запись в виде 287, 634, 159. При переводе на китайский язык, справа налево каждое четвёртое число ставится косая черта, то есть получится 2/8763/4159, и затем можно прочитать это число в соответствии с правилами китайского языка. Этот метод называется 《点三杠四法》 (*diǎn sān gàng sì fǎ* — запятая через каждое третье число, косая черта через каждое четвёртое число).

Ниже представлен метод цифровых заметок (табличный метод): на листе бумаги А4 делаем несколько таблиц, как показано на рисунке ниже, и распечатываем как часть дополнительной информации для заметок; при устном или синхронном переводе в месте проведения мероприятия, можно услышать важные большие числа, которые могут быть заполнены в соответствии с таблицей, а затем прочитаны непосредственно путём преобразования верхних и нижних цифр.

Таблица представлена ниже:

миллиард			миллион			тысяча					
亿			万								

Далее мы возьмём для примера число, которое было упомянуто выше для практики перевода с китайского на русский. Услышав на китайском языке число 2 876 34159 (两亿八千七百六十三万四千一百五十九), быстро заполняем таблицу с позицией «миллиард» следующим образом:

миллиард			миллион			тысяча					
			2	8	7	6	3	4	1	5	9
亿			万								

Затем сфокусируйте взгляд на верхней части таблицы и быстро прочитайте это число в соответствии с правилами русского языка: 287 634 159 (двести восемьдесят семь миллионов шестьсот тридцать четыре тысячи сто пятьдесят девять).

Кроме того, во многих ситуациях при устном переводе, особенно при решении бытовых вопросов или в сопровождении в поездке, когда требования к переводу больших чисел менее строги, переводчик может столкнуться с неспособностью полностью понять первоначальное предложение или слишком сильно отставать от говорящего. В этом случае, чтобы обеспечить нормальный перевод, можно привести числа к соответствующим приблизительным значениям, чтобы сделать всю семантику полной и уменьшить сложность устного перевода. Например: чтобы выразить число большее, чем было сказано, можно использовать такие слова как *более чем, свыше, больше...*, ... *с лишним* и т.д.; чтобы выразить число меньшее, чем было сказано, можно использовать *не более, не больше, почти* и т.д.; чтобы выразить примерно равное определённому числу, вы можете использовать *около, примерно, приблизительно* и т.д., или поменять местами числительные и существительные, чтобы выразить приблизительное число. Кроме того, вы также можете использовать такие слова, как *масса, в больших количествах, сотни, многотысячный*, чтобы обозначить число сокращённо.

2. Проблемы устного перевода с дробными и десятичными знаками

В русском языке числитель дроби обозначается количественным числительным, а знаменатель — порядковым числительным. Сначала читается числитель, а затем знаменатель. Например:

三分之一: одна третья

五分之一: одна пятая

三分之二: две третьих

五分之四: четыре пятых

百分之二十七: двадцать семь сотых

二又七分之三: две целых и три седьмых

При устном переводе мы можем использовать гибкий подход, выбирая для себя наиболее удобный и знакомый способ преобразования чисел. Например, можно использовать способ преобразования в соответствующие десятичные дроби или использование слов, таких как «*половина*» для обозначения *одной второй* (二分之一),

«треть» для обозначения *одной третьей* (三分之一), «четверть» для обозначения *одной четвёртой* (四分之一) и т.д.

Можно сказать, что десятичные дроби представляют собой особую форму дробей. Десятичные дроби и дроби можно преобразовывать друг в друга. Целая часть десятичной дроби выражается как «...целая(целых)», а дробная часть выражается в виде десятичной, например:

0.1 — ноль целых одна десятая (одна десятая)

2.3 — две целых три десятых

4.56 — четыре целых пятьдесят шесть сотых

78.899 — семьдесят восемь целых восемьсот девяносто девять тысячных

Также можно использовать разговорные выражения, например, слово «целая (целых)» перед десятичным числом можно опустить. Так, 3.1 можно прочитать как «три и одна десятая».

В реальном процессе устного перевода, как правило, используется самый простой способ. Вы можете читать цифры одна за другой, а точку в десятичной дроби прочитать как «и». Например, 38.1 может быть прочитано как «тридцать восемь и одна». Если знаменатель равен десяти или сотням, его часто переводят в проценты, и переводится как «...процентов». Например, 十分之三 (*три десятых*) можно перевести как «тридцать процентов»; 百分之六十七 (*шестьдесят семь сотых*) можно перевести как: «шестьдесят семь процентов».

3. Проблемы устного перевода увеличения и уменьшения суммы (кратные числа)

В практике устного перевода часто встречаются глаголы, указывающие на увеличение или уменьшение чисел. Для обозначения увеличения суммы обычно используются такие глаголы как «увеличить(ся)», «повысить(ся)», «поднять(ся)», «расти», «возрасти». Далее идёт выражение «на сколько» означает *повыситься на сколько*, «во сколько раз» означает «во сколько раз больше прежнего», «на сколько процентов/до скольких процентов» указывает на процентное увеличение. Для обозначения уменьшения суммы обычно используются такие глаголы как «уменьшить(ся)», «сократить(ся)», «снизить(ся)», «падать», «упасть». Далее идёт выражение «на сколько» означает *уменьшиться на сколько*, «во сколько раз» означает «во сколько раз меньше прежнего», «на сколько процентов / до скольких процентов» указывает на процентное уменьшение.

Увеличение или уменьшение кратного числа в русском языке может выражаться такими наречиями как «вдвое», «втрое», «вчетверо», или непосредственно глаголами «удвоиться», «утроиться» и т.д. Например, «вырасти вдвое» эквивалентно «вырасти в 2 раза» или «удвоиться».

Кроме того, при выражении увеличения или уменьшения чисел могут использоваться следующие выражения: *оживляться при сохранении стабильности* 表示平稳回升, *резкий подъём* 表示飙升, *добиваться* 表示达到, *в целом, в общем, в итоге* 表示总计, *меньше чем* 表示少于, *более, чем...* 表示多于, *почти одно и то же* 表示差不多, *на протяжении, в течение* 表示介于之间.

При переводе предложений с увеличением или с уменьшением значений, обязательно убедитесь, является ли сумма изменения фактической величиной, или же является чистым увеличением или уменьшением. Например, уменьшение на 30% эквивалентно сокращению на 70%; понизиться до 70 процентов равно понизиться на 30 процентов. Подняться в 5 раз можно перевести как 提高了4倍或提高到原来的5倍; увеличиться в 1.3 раза можно перевести как 增加了30%.

Пример: 国民生产总值比 1980 年翻了两番 (增长了三倍).

Валовой национальный продукт увеличился в четыре раза против 1980 года.

Пример: 二月份中国旅游者人数减为三分之二.

Число китайских туристов в феврале сократилось в полтора раза.

Пример: 2019 年全国贫困人口减少 1000 万以上.

В 2019 году число людей, живущих за чертой бедности, уменьшилось более чем на 10 миллионов.

Пример: 今年的工业产值比去年增加了170%.

В этом году выпуск промышленной продукции по сравнению с прошлым годом повысился на 170%.

Если вы хотите выразить увеличение или уменьшение от одного количества до другого, то можно использовать конструкцию «с... до...».

Пример: 最近十年, 小米手机占俄罗斯手机市场的份额从大约3%增长到15%.

За последние 10 лет доля смартфонов Xiaomi на российском рынке смартфонов увеличилась приблизительно с 3 до 15 процентов.

Пример: 利率从10%下降到8%.

Ставка процента упала с 10 до 8%.

Чтобы избежать пересчёта и склонений существительных, а также повысить эффективность перевода, можно использовать конструкцию «если... то...».

Пример: 2016年俄罗斯与中国的贸易额为695.2亿美元, 2019年两国贸易额达到1109.2亿美元.

И если в 2016 году товарооборот России с Китаем составил 69,52 млрд долл. США, то в 2019 году он составил 110,92 млрд долл. США.

Следует напомнить, что если в китайском языке есть сокращение, то оно не будет выражаться как «сокращение в несколько раз» (减少几倍), оно будет выражаться как «уменьшение на сколько-то процентов» (减少几分之几, 或减少百分之几). Поэтому кратные числа в исходном тексте при переводе необходимо преобразовать в десятичные или дробные числа.

Понизиться в полтора раза — 即减少三分之一.

Уменьшиться в четыре раза — 即减少四分之三.

Цена упаковки продуктов понизилась в 2 раза — 包装价格降低了50%.

В статистических данных в экономической сфере часто встречается выражение «同比». На русский язык мы можем перевести данное выражение как «по сравнению с соответствующим периодом» или «по отношению к соответствующему периоду» (与.....同期相比).

Пример: 2020年3月, 社会消费品零售总额与2019年9月相比. 同比下降了15,8%.

В марте 2020 года объём продаж социально значимых товаров снизился на 15,8% по сравнению с сентябрём 2019 года.

4. Проблемы устного перевода преобразования единиц измерения

В практике устного перевода, связанной с цифрами, мы также уделяем особое внимание преобразованию единиц измерения. Например, при участии в устном переводе, связанном с сельскохозяйственной сферой, китайцы могут использовать единицу площади земли «亩» (“му”), в то время как российская сторона будет использовать «гектар (га)», то есть «公顷». В таких случаях следует в максимально возможной степени использовать международные единицы, или, если это невозможно, производить их пересчёт. Это требует от переводчика понимания содержания, которое он собирается перевести, прежде чем приступить к переводу. Переводчик также должен заранее предусмотреть вопросы и проблемы с еди-

ницами, которые могут возникнуть в процессе перевода, а также должен знать, что «один гектар = 15 му».

Если вы столкнётесь с ситуацией, когда вы не успели сделать перерасчёт, можно в конце перевода дать объяснение, например:

«我们学校占地面积为7000亩» можно перевести как «Кампус нашего университета занимает площадь в 7000 му, а 15 му равно 1 гектару».

5. Проблемы подготовки к переводу

Подготовка к переводу очень важна. Например, если переводчику необходимо сделать устный перевод о железной дороге Пекин — Москва, то ему нужно заранее ознакомиться с соответствующей информацией и быть в курсе того, что путь поезда от Москвы до Пекина составляет около 7000 километров. И только после освоения основных и базовых знаний о железной дороге приступать к переводу. Таким образом, проблем с неправильным переводом количества цифр не возникнет, чтобы не перевести 7000 километров как 700 километров или 70000 километров. Факты доказывают, что предварительное ознакомление с предметом перевода поможет переводчику более комфортно переводить нецифровую информацию, и уделять больше внимания переводу цифрового контента, тем самым повышая общую точность перевода. Иногда некоторые числительные имеют особый контекст и семантику, требующую гибкой обработки чисел. Например, если для выражения последовательности используется система ганьджи (китайская система циклического летоисчисления), то при переводе их можно напрямую преобразовать в порядковые числа; например, «甲乙丙丁» можно перевести как *первый, второй, третий, четвёртый*. Кроме того, в некоторых идиомах и цитатах цифры не выражают какое-то конкретное число, в этом случае переводчику не обязательно придерживаться прямого перевода, но он должен понимать, о чём хочет сказать говорящий. Например, «五湖四海» можно перевести как «повсюду, повсеместно, во всех уголках, во всём мире, по всему миру» и т.д. «三思而后行» можно перевести как «семь раз отмерь, один раз отрежь», «в двух шагах» можно перевести как «近在咫尺».

Результаты

В данной статье систематически рассматриваются различия между китайским и русским языками в цифровых выражениях, включая уникальные выражения больших чисел, дробей и десятичных дробей, и обобщается ряд правил преобразования и прак-

тических навыков, которые обеспечивают переводчикам эффективные методы обработки цифровой информации. Кроме того, в статье предлагаются инновационные методы обучения устному переводу, такие как метод цифровых заметок, метод символов и метод диаграмм, которые эффективно повышают способность устного переводчика работать со сложной цифровой информацией. В статье также даны конкретные решения специальных проблем цифрового перевода, таких как увеличение и уменьшение суммы, кратные числа и преобразование единиц измерения, что способствует дальнейшему совершенствованию системы навыков устного перевода. Результаты исследования не только способствуют развитию китайско-русского обучения цифровому устному переводу и повышению профессионального уровня переводчиков, но и обогащают теоретическую систему в области устного перевода, а также открывают новые перспективы и направления для будущих исследований.

Заключение

Цифровой устный перевод, особенно в области китайско-русского перевода, является сложной задачей. В данной статье рассматривается ряд аспектов китайско-русского устного перевода цифр с целью выработки эффективных стратегий преодоления трудностей для переводчиков.

Прежде всего, в статье раскрываются фундаментальные различия между китайскими и русскими цифрами с точки зрения выражения больших чисел и приводится таблица сравнения конверсии цифр, которая является краеугольным камнем конверсии цифр для переводчиков. В то же время в статье представлены различные методы записи чисел, которые могут значительно улучшить память переводчика и эффективность преобразования цифр в процессе устного перевода.

Во-вторых, в данной работе подробно анализируются навыки устного перевода дробей, десятичных дробей, а также увеличения и уменьшения сумм (в том числе кратных). При переводе дробей и десятичных дробей переводчикам необходимо гибко использовать различные стратегии, такие как преобразование в десятичные дроби, использование разговорных выражений и т.д. При переводе увеличения и уменьшения сумм переводчики должны точно понимать, является ли изменение фактическим или чистым увеличением или уменьшением суммы, а также владеть навыками выражения кратных увеличений и уменьшений в русском языке.

Кроме того, в статье подчёркивается ключевая роль подготовки перед переводом и личной компетентности при устном переводе цифр. Прежде чем приступить к устному переводу, переводчик должен полностью понять исходную информацию о переводимом материале, освоить перевод единиц измерения. В то же время переводчик должен обладать хорошей адаптивностью и способностью строить предположения на основе контекста, чтобы гибко справиться с различными задачами в цифровом устном переводе.

Подводя итог, можно сказать, что цифровой устный перевод требует от устных переводчиков прочной языковой базы, искусных навыков перевода и богатого практического опыта. Благодаря постоянному обучению и тренировкам переводчики могут постепенно повышать точность и эффективность цифрового устного перевода и предоставлять более профессиональные и качественные услуги по устному переводу.

Список литературы

- Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2015.
- Зарубин Н.Н.* Сопоставительный анализ числовых выражений в китайском и русском языках. Вопросы языкознания. № 5, 2020. С. 34–48.
- Иванова А.А.* Особенности перевода числительных в китайско-русской устной коммуникации. Вестник МГЛУ. № 4, 2019. С. 78–85.
- Кузнецова О.А.* Методика обучения переводу чисел в условиях межкультурной коммуникации. Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». № 2, 2022. С. 89–97.
- Латышев Л.К.* Технология перевода. М.: Академия, 2018.
- Сдобников В.В.* Методы тренировки устного перевода чисел. Мир перевода. № 2, 2020. С. 12–19.
- Петрова А.С.* Проблемы перевода больших чисел в китайско-русской коммуникации. Мосты перевода. № 3, 2021. С. 56–63.
- Чужакин А.П.* Устный перевод: русско-китайские соответствия. М.: ВКН, 2016.

References

- Chuzhakin A.P.* (2016) Ustny'j perevod: russko-kitajskie sootvetstviya = Interpretation: Russian-Chinese correspondences. Moscow: VKN. (In Russian).
- Garbovskiy N.K.* (2015) Teoriya perevoda = Theory of translation. Moscow State University. (In Russian).
- Ivanova A.A.* (2019) Osobennosti perevoda chislitel'ny'x v kitajsko-russkoj ustnoj kommunikacii = Features of translating numerals in Chinese-Russian oral communication. *Vestnik MGLU*. No. 4, pp. 78–85 (In Russian).
- Kuznetsova O.A.* (2022) Metodika obucheniya perevodu chisel v usloviyax mezhkul'turnoj kommunikacii = Methodology of teaching translation of num-

bers in the conditions of intercultural communication. *Vestnik RUDN. Series "Linguistics"*. No. 2, pp. 89–97 (In Russian).

Latyshev L.K. (2018) *Texnologiya perevoda = Technology of translation*. Moscow: Akademiya. (In Russian).

Petrova A.S. (2021) *Problemy' perevoda bol'shix chisel v kitajsko-russkoj kommunikacii. = Problems of translation of large numbers in Chinese-Russian communication'. Mosty' perevoda*. No. 3, pp. 56–63 (In Russian).

Sdobnikov V.V. (2020) *Metody' trenirovki usnogo perevoda chisel = Methods of training methods of oral translation of numbers. Mir perevoda*. No. 2, pp. 12–19 (In Russian).

Zarubin N.N. (2020) *Sopostavitel'ny'j analiz chislov'x vy'razhenij v kitajskom i russkom yazy'kax. = Comparative analysis of numerical expressions in Chinese and Russian. Voprosy' yazy'koznaniya*. No. 5, pp. 34–48 (In Russian).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Чжан Хунъянь — доктор филологических наук, доцент, вице-директор Института иностранных языков и литературы Уханьского университета. Просп. Байлу, № 299, район Учан, Ухань, Китай, 430072; zhanghongyan098@163.com

Цян Цзунюнь — магистр филологических наук института иностранных языков и литературы Уханьского университета. Просп. Байлу, № 299, район Учан, Ухань, Китай, 430072; 2463052666@qq.com

ABOUT THE AUTHORS:

Zhang Hongyan — PhD of Philology, Associate Professor, Vice-Director of the School of Foreign Languages and Literature, Wuhan University, 299 Bayi Road, Wuchang District, Wuhan, China, 430072; zhanghongyan098@163.com

Qiang Zongyun — Master of Philology, School of Foreign Languages and Literature, Wuhan University, 299 Bayi Road, Wuchang District, Wuhan, China, 430072; 2463052666@qq.com

Вклад авторов: авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: the authors state that there is no conflict of interests.